



УДК 378
ББК 74.58

15 ЛЕТ КАФЕДРЕ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА: ЮБИЛЕЙ ALMA MATER КАК МНОЖИТЕЛЬ ГОРДОСТИ И ОПТИМИЗМА

В.А. Митягина, А.Н. Усачева, О.И. Попова

Статья, написанная с точки зрения сотрудников, посвящена истории успеха кафедры теории и практики перевода в ее тесной связи с историей Волгоградского государственного университета. Прослеживая основные этапы развития кафедры, статья отражает особую роль отдельных личностей. Авторы описывают один из примеров креативного отношения к обучению переводу и межкультурной коммуникации. Сфокусировавшись на анализе профессиональной деятельности сотрудников кафедры, авторы излагают свой подход к преемственности в сфере высшего образования в свете современных инновационных тенденций.

Ключевые слова: *альма-матер, методика обучения, перевод, дискурсивный подход, межкультурная коммуникация, студенты языкового отделения, синхронный и последовательный перевод.*

15 лет со дня основания кафедры – это круглая дата или просто день рождения? Наверное, мы бы просто подвели некоторые промежуточные итоги, но в юбилейном для Волгоградского государственного университета (ВолГУ) 2010 г., таком соблазнительном для отчетов в своей кратной совершенности, наш «возраст» составил ровно половину 30 университетских лет. Эти очень трудные и по-настоящему боевые годы вместили столько событий, сколько скучному европейскому университету не снилось и за 100 лет. Эпоха перемен, так не любимая древними китайцами, стала не просто поводом для новаций и инноваций, а обычной жизнью, поэтому всем нам сложно поверить в этот совсем юный в мировом масштабе возраст. Тем более что все относительно. Для кафедры теории и практики перевода 15 лет – достаточно много по российским меркам, потому что большинство кафедр, готовящих специалистов по межкультурной коммуникации, было основано в рос-

сийских вузах уже на рубеже тысячелетий. Мы же оказались в числе первых потому, что наша alma mater была основана как университет, обеспечивающий высокий уровень подготовки современных кадров и развития актуальных научных исследований в регионе. Гласность, перестройка, падение «железного занавеса» стали точкой отсчета для модернизации многих отраслей университетского образования. Обучение иностранным языкам, сохранив все преимущества классических филологических специальностей, стало в ВолГУ профильным, профессионально «заточенным», и одним из первых в России трансформировалось в весьма востребованную сегодня переводческую специальность.

ВолГУ был готов к новым вызовам – прежде всего к интеграции в мировое сообщество со всеми требованиями глобализации – во многом потому, что его связи с зарубежными вузами начались уже в конце 80-х гг. с изучения языков как основы диалога: курсы русского языка как иностранного сразу стали пользоваться очень большой популярностью среди студентов целого ряда германских университетов. Интерес к русскому языку и русской культуре был огромным, а ВолГУ смог предложить очень привлекательные условия

обучения и проживания. Среди иностранных студентов было много будущих переводчиков, которые учились у таких замечательных мастеров, как заместитель директора Мюнхенского института иностранных языков и перевода (Германия) Ева Крак и заместитель директора Института по подготовке переводчиков университета г. Граца (Австрия) доктор Гюнтер Лайкауф. Эти абсолютные профи в области перевода привнесли в преподавание свой огромный опыт практической работы и сделали ориентацию на требования рынка каноническим образовательным процессом.

В 1993 г. ВолГУ и Институт по подготовке переводчиков университета г. Граца подписали Соглашение о сотрудничестве, ставшее точкой отсчета в процессе создания кафедры теории и практики перевода. Благодаря поддержке австрийских коллег, в первую очередь директора Института профессора Эриха Прунча, осенью 1994 г. университет получил грант программы Комиссии Европейского союза ТЕМПУС, направленный на поддержку ВолГУ в его проекте по созданию переводческого отделения. Соисполнителями гранта стали Институт по подготовке переводчиков г. Граца (Австрия), Институт по подготовке переводчиков им. Мари Апс при Лувенском университете г. Брюсселя (Бельгия) и университет г. Вальядолида (Испания). В результате наш университет получил 40 тысяч экю на приобретение оборудования для кафедры, финансирование зарубежных стажировок преподавателей, проведение семинаров повышения квалификации с участием ведущих специалистов в области теории, методики и дидактики перевода и разработку новых учебных планов в кооперации с зарубежными коллегами.

5 января 1995 г. кафедра теории и практики перевода стала новым местом работы для тех преподавателей кафедр английской, немецкой и романской филологии, которые уже обучали переводу студентов старших курсов. В это время регион стремился использовать новые возможности в области внешнеэкономической деятельности, и ВолГУ предложил подготовку переводчиков по инициативному учебному плану, который предусматривал формирование компетенций в области научно-технической информации и технического

перевода. Таким образом, при организации кафедры были использованы и уже имевшийся хороший задел, и новые возможности, которые давал проект.

Первым заведующим кафедрой теории и практики перевода стал Николай Леонидович Шамне, принявший самое активное участие в подготовке и реализации проекта ТЕМПУС. Работа по основанию кафедры явилась для Н.Л. Шамне логичным синтезом опыта работы в должности декана и проректора по международной работе и, безусловно, продолжением его ведущей роли в реализации мультинационального проекта. Кафедру объединила его установка на то, что большие цели можно достичь только командой, а также убежденность в том, что работа в ВолГУ – это и наше настоящее, и портал в будущее. Стажировки с получением стипендий из самых разных источников; приглашение зарубежных коллег для преподавания и проведения семинаров; посылки с книгами и учебниками от различных фондов; аудио- и видеоматериалы, установка спутниковой антенны в подарок от «Немецкой волны» – это и многое другое, далекое от обычного, по-хорошему избаловало нас, и эта привычка к хорошему и передовому научила хотеть и мечтать... Мы гордимся тем, что в 2000 г., вскоре после защиты докторской диссертации, Н.Л. Шамне возглавил один из немногих в стране факультет лингвистики и межкультурной коммуникации, а в настоящее время руководит большим, многогранным факультетом филологии и межкультурной коммуникации, Центром перевода и международной коммуникации ВолГУ и уникальным по многим параметрам межкафедральным Научно-образовательным центром, который получил финансовую поддержку Роснауки для научно-исследовательской работы. Мы знаем, что все это для профессора Шамне означает новые возможности в решении одной из важнейших задач ВолГУ – становления глобального, открытого полилога Востока и Запада.

Наш мощный старт получил новое развитие с приходом на кафедру в январе 1996 г. Ростислава Леонидовича Ковалевского, вернувшегося из продолжительной командировки

ки в Германию, где он уже не в первый раз работал в качестве приглашенного профессора в университете г. Мюнстера. Огромный и разноплановый опыт Р.Л. Ковалевского – преподавателя, руководителя, исследователя, переводчика – и заложенная в «программе» кафедры готовность молодых преподавателей учиться, узнавать, осваивать составили в комбинации очень удачную основу для достижения новых амбициозных целей и решения самых сложных задач.

Накопленный и собранный нами во время стажировок методический опыт и ориентированные на универсальность требования к качеству подготовки специалистов нашли свое воплощение в учебно-методических комплексах по практике перевода по первому и второму иностранным языкам, которые в конце 90-х гг. стали по-настоящему инновационными и одними из первых в России. Опыт общения с коллегами из других вузов показывает, что уже не раз улучшенные и дополненные нами УМК не случайно отличаются высокой цитируемостью в Интернете, поскольку предложенные в них характеристики компетенций, критерии оценки качества перевода, технологические карты и другие составляющие УМК используются многими вузами, где обучают переводу в качестве как основной, так и дополнительной специальности. Программа дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной квалификации», которая одной из немногих первых в России была открыта под руководством Р.Л. Ковалевского в 2000 г., позволила более 300 студентам нашего университета и других вузов осуществить мечту о комбинации своей специальности с переводческой и, тем самым, существенно улучшить свои шансы на рынке труда. Наряду с этой программой кафедра с 1998 г. участвует в реализации на базе ВолГУ «Программы подготовки руководящих кадров для предприятий и организаций народного хозяйства РФ», что дает нам возможность быть в курсе всех проблем экономики региона, поддерживать связи с предприятиями и, соответственно, корректировать дидактические задачи по формированию предметной компетенции будущих переводчиков, расширять базы практики и повышать востребованность выпускников факультета.

Наш опыт преподавания иностранного языка для различных целевых аудиторий был реализован в комплексе учебных пособий «Deutsch aktuell», написанных авторскими коллективами волгоградских и кельнских коллег:

- «Deutsch aktuell. Einfuehrungskurs», автор Р.Л. Ковалевский;
- «Deutsch aktuell. Aufbaukurs», авторы Р.Л. Ковалевский, Н.Л. Шамне;
- «Deutsch aktuell. Grundkurs», авторы Р.Л. Ковалевский, Н.Л. Шамне;
- «Deutsch aktuell. Geschaeftskontakte», авторы Р.Л. Ковалевский, Г. Майер, В.А. Митягина;
- «Deutsch aktuell. Sprachkompass», авторы Р.Л. Ковалевский, Г. Майер, Э.Ю. Новикова.

Пособия, в дидактической основе которых лежит близкий реалиям профессиональной жизни сценарный принцип выстраивания коммуникативных ситуаций и организации языкового материала, получили грифы УМО и успешно используются в учебном процессе ВолГУ и других вузов, а учебник «Deutsch aktuell. Geschaeftskontakte» («Немецкий язык. Деловые контакты») вышел в издательстве «Феникс» как один из ведущих для экономических специальностей продвинутого уровня. Так Р.Л. Ковалевский вдохновил нас на создание новых пособий простым, но далеко не самым легким способом – собственным примером. Накопленный опыт преподавания перевода, разноплановая учебно-методическая работа, а также возможность обсудить наши дидактические идеи с ведущим отечественным переводоведом И.С. Алексеевой, которая провела на факультете блестящий семинар по преподаванию перевода и продолжает вдохновлять нас своим энтузиазмом, позволили трем авторским коллективам кафедры разработать оригинальную модель пособия по письменному переводу и реализовать ее в трех языковых версиях:

- «Translation» (английский вариант), авторы А.Н. Усачева, С.Р. Хайрова, Т.В. Серопегина;
- «Translation» (немецкий вариант), авторы Р.Л. Ковалевский, Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова;
- «Traduction» (французский вариант), авторы С.А. Королькова, Е.В. Булкина.

Данные пособия также получили грифы УМО Министерства образования и науки РФ и уже несколько лет используются в учебном процессе более чем 30 вузами России и Казахстана, осуществляющими подготовку переводчиков в рамках основной и дополнительной образовательных программ, выдержали несколько переизданий и создали бренд «Волгоградская школа перевода». В настоящее время новые авторские коллективы кафедры, также следуя единой дидактической модели, завершают работу по созданию трех языковых версий пособия по устному переводу. Новые пособия уже прошли надежную апробацию в учебном процессе.

Сегодня стала актуальной учебно-методическая работа в новом для всей российской высшей школы направлении. Создание учебно-методических комплексов по всем закрепленным за кафедрой дисциплинам учебных планов и их размещение в программно-техническом комплексе УМКа мы восприняли как сложное, но своевременное для современного образовательного процесса дело. УМКа позволила максимально полно реализовать кафедральную концепцию единства содержания и форм учебного процесса, столь актуальную для кафедры, которая обучает студентов трех языковых отделений, а наши специалисты по учебно-методической работе Ирина Геннадьевна Фомичева и Анна Петровна Наумова не только разработали первоклассную технологию заполнения всех необходимых позиций, но и обеспечили «обратную связь» с нашими партнерами по педагогическому дискурсу. Наши довольно высокие показатели в рейтинге кафедр ВолГУ, безусловно, связаны с передовым информационным обеспечением процесса обучения, и мы надеемся и дальше соответствовать всем инновациям родного университета, которые особенно значимы в год смены государственных образовательных стандартов. Вот уже 5 лет кафедра активно участвует в реализации идеи двухступенчатого образования, и профессиональный профиль наших бакалавров и магистров – это теория и практика перевода, межкультурная коммуникация. Компетентностный подход, который лежит в основе федеральных государственных образова-

тельных стандартов третьего поколения, оказался нам очень логичным, потому что вполне согласуется с дидактической моделью, разработанной на кафедре, поэтому в будущих пособиях мы постараемся максимально учесть модульный принцип организации обучения. Именно поэтому с 2009 г. кафедра участвует в реализации проекта «Менеджмент в области университетского образования», целью которого является разработка новых учебных планов, ориентированных на установки Болонского соглашения. Это стало возможным благодаря тому, что была принята заявка ВолГУ на приглашение лектора фонда Роберта Боша Юдит Велльманн. Мы надеемся на интересные и полезные результаты, потому что у кафедры накопился обширный опыт участия в крупных международных проектах. Так пилотный проект Совета Европы «Языковой портфель», который осуществлялся в России под руководством главного для нашей специальности вуза – Московского государственного лингвистического университета, позволил изменить систему преподавания иностранного языка в ряде средних школ г. Волгограда, сориентировав ее на учет роли самооценки языковых компетенций. Руководителю данного проекта по Волгоградской области профессору Р.Л. Ковалевскому удалось на его основе предложить унифицирующую концепцию преподавания иностранных языков на неспециальных факультетах.

Работа на кафедре дала каждому из нас бесценное понимание того, что успех команды – это основа любого личного начинания, а личные достижения – условия общего успеха. Р.Л. Ковалевскому удалось постоянными, последовательными усилиями превратить скучный канцеляризм «остепененность» в высоту, которую надо взять каждому преподавателю. На кафедре сложилась традиция следовать совету, удачно сформулированному в одном из уже очень давних разговоров нашим ректором О.В. Иншаковым, который всегда, на всех этапах помогал нам и словом, и, к нашему счастью, делом: «С диссертацией коллегу поддержать можно только по-семейному – всем навалиться и помочь, освободить от кафедральных обязанностей по максимуму». Р.Л. Ковалевский

стал научным руководителем уже 8 преподавателей кафедры, четверо из которых продолжают работать у нас и сейчас. Это доценты Элина Юрьевна Новикова и Татьяна Юрьевна Махортова, старшие преподаватели Евгения Александровна Шовгенина и Анна Алексеевна Новожилова. Защита старшего преподавателя Екатерины Владимировны Степановой запланирована на март 2010 г., а ассистент Анастасия Михайловна Шейко продолжает работу над диссертацией. Первая аспирантка профессора Р.Л. Ковалевского Светлана Салаватовна Тахтарова заведует кафедрой в Волжском гуманитарном институте, в марте текущего года планируется защита ее докторской диссертации.

Всего на кафедре сейчас работают 19 преподавателей, среди которых 13 кандидатов (11 защитились в ВолГУ) и 1 доктор наук, остепененность профессорско-преподавательского состава составляет 78 %, и этот показатель постоянно растет, несмотря на то, что иногда коллеги становятся бывшими. Чаще всего мы испытываем чувство гордости, потому что растет наш социальный капитал: Светлана Раисовна Хайрова работает в МГУ, Виктория Валентиновна Жура заведует кафедрой иностранных языков Волгоградского государственного медицинского университета, защитила докторскую диссертацию. В «Лукойле» работает Алия Равильевна Нуреева, в крупном проекте Университета г. Мюнстера по латентным проблемам коммуникации успешно участвует кейс-менеджер Международного Красного Креста Светлана Эдуардовна Меркель...

Очень важную роль в развитии кафедры сыграла заведующая кафедрой профессиональной иноязычной коммуникации ВолГУ профессор Татьяна Николаевна Астафурова, которая в декабре 1997 г. вернулась к работе в университете после окончания докторантуры и блестящей защиты в Московском государственном лингвистическом университете, и нашей кафедре достался мощный заряд ее энергии и вдохновения. Татьяна Николаевна Астафурова много сделала для укрепления научного потенциала кафедры. Обсуждение диссертаций на научном семинаре во время ее работы на кафедре приобрело новый ракурс, вопросы и советы Татьяны Николаев-

ны помогли многим соискателям. Под руководством профессора Астафуровой защитили диссертации 2 преподавателя кафедры – доценты Александра Николаевна Усачева и Светлана Азадовна Королькова, а старший преподаватель Татьяна Викторовна Серопегина, выполнив два демографических проекта, надеемся, продолжит свое исследование под руководством Татьяны Николаевны уже в этом году.

Стоит подчеркнуть, что научный потенциал кафедры создавался и создается замечательными коллегами. Под руководством профессора Владимира Ильича Карасика защитила кандидатскую диссертацию доцент Татьяна Борисовна Новикова, а докторскую – Вера Александровна Митягина. Профессор Н.Л. Шамне руководил написанием диссертации доцента Татьяны Станиславовны Сидорович, в настоящее время под его научным руководством готовит кандидатскую диссертацию старший преподаватель Наталья Юрьевна Зубкова. Преподавателями кафедры написаны две диссертации по философии, в которых были осмыслены и образ инонациональной культуры, и взаимодействие языка и цивилизации, – так к нашим успехам стали причастны профессора А.И. Пигалев и С.Э. Крапивенский.

Научные исследования кафедры получают новое развитие и в сотрудничестве с зарубежными коллегами: в рамках договора о партнерстве с Кельнским университетом (ФРГ) готовится к изданию коллективная монография «Языковое время: хронос» (авторы Р.Л. Ковалевский, А.А. Новожилова и директор института славистики Кельнского университета профессор У. Обст). Кафедра уже несколько лет выпускает сборник «Ното Loquens. Вопросы лингвистики и транслатологии».

В прошлом году на кафедре теории и практики перевода был реализован один из главных принципов обучения в ВолГУ: «От абитуриента до профессора». Вера Александровна Митягина, выпускница ВолГУ, заведующая кафедрой с марта 2006 г., была избрана на должность профессора и начала руководство диссертационными исследованиями, в частности, ассистента кафедры Ирины Геннадьевны Фомичевой. Научные проблемы,

которые исследуют ее аспиранты и все преподаватели кафедры, связаны с новыми перспективными направлениями современной лингвистики.

Все преподаватели кафедры являются практикующими переводчиками. Участие в крупных международных, всероссийских и региональных переводческих проектах факультетского Центра перевода и международной коммуникации – научно-технический перевод «Экономической энциклопедии Волгоградской области», «Энциклопедии Волгоградской области» и «Энциклопедии Сталинградской битвы» на английский и немецкий языки, осуществление синхронного и последовательного перевода на мероприятиях разного уровня, перевод специальных текстов для научных исследований сотрудников других кафедр ВолГУ – обусловило необходимость проведения прикладных исследований, оптимизирующих переводческую деятельность и межкультурную коммуникацию.

Преподаватели кафедры изучают современные проблемы перевода в аспекте его социокультурной обусловленности, с позиций вторичной терминологической номинации; исследуют технологию перевода специального текста в рамках различных дискурсов, анализируют коммуникативно-прагматические особенности разных жанров Интернета, занимаются проблемами перевода, связанными с процессами локализации и глобализации текста, исследуют перевод как культурный трансфер. Особую роль играют исследования в области перевода текстов тех дискурсов, языковой состав которых находится в стадии формирования, то есть дискурсов инновационных сфер деятельности. У многих преподавателей благодаря многолетнему сотрудничеству с разными фирмами есть своя «специализация» в переводе текстов определенной предметной области, и наша переводческая деятельность предоставляет материал для исследований, ставит новые вопросы и помогает найти ответы.

Стремясь максимально реализовать практическую, профессиональную профильность кафедры, мы с энтузиазмом преподаем синхронный и последовательный перевод в рамках программы повышения квалификации для старшекурсников и выпуск-

ников с использованием современной аппаратуры синхронного перевода, участвуем в осуществляемом на факультете совместно с польскими специалистами проекте обучения менеджменту в переводческой сфере на основе компьютерной программы XTRF – системы административного управления для бюро переводов. Еще одной прикладной разработкой кафедры является программа тренингов «Коммуникативная компетентность специалиста 21 века» для предприятий региона. Мы надеемся, что новые возможности откроет и инициированное кафедрой вступление факультета в Союз переводчиков России в качестве ассоциированного члена. День переводчика, который мы празднуем 30 сентября, помогает нам открывать переводческие таланты у первокурсников и дает повод испытывать гордость, радость, настоящий восторг от шедевров старшекурсников.

Сотрудничество с различными профессиональными и научными сообществами – Союзом германистов России, Российско-германским форумом, общественной некоммерческой организацией «Альянс Франсез» и др. – предоставляет нам новые возможности. Это и участие в конференциях, различных мероприятиях, семинарах, и стажировки в России и за рубежом. Благодаря многолетней кооперации с атташе по сотрудничеству в области образования и культуры и атташе в области французского языка Посольства Франции в России в университете был открыт Ресурсный центр французского языка, которым руководит доцент кафедры Ольга Ильинична Попова. Центр рекомендовал себя как один из самых авторитетных в России – наши преподаватели принимают экзамены на сертификаты DELF и DALF напрямую, без посредничества Московского бюро. Семинары, организуемые посольством Франции на базе Центра, объединяют ведущих специалистов по французскому языку нашего региона.

В заключение, как правило, говорят о перспективах, но, учитывая то, что запоминается последняя фраза, подчеркнем следующее: все наши старания мы посвящаем успеху студентов, а наши победы – процветанию родного ВолГУ!

**THE 15TH ANNIVERSARY OF TRANSLATION STUDIES CHAIR:
ALMA MATER AS A FACTOR OF PRIDE AND OPTIMISM**

V.A. Mityagina, A.N. Usacheva, O.I. Popova

Written from within the analytic horizons of insiders, the article argues that the success story of the Translation Studies Chair is closely connected with that of Volgograd State University. This article tracks a particular role of individuals following the milestones of the Chair development. The authors describe a case study of creative processes related to teaching practices in translation and cross-cultural communication. Thus, focusing on exploring the professional activities of the Chair members the authors discuss the way of enhancing the continuity of higher and further education in view of the current innovative trends.

Key words: *alma mater, teaching practice, translation, discourse-based approach, cross-cultural communication, language students, simultaneous and consecutive interpreting.*